

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Влияние изучаемого языка на структуру ассоциативных полей**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 441 группы  
направления 45.03.03 «ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ И ПРИКЛАДНАЯ  
ЛИНГВИСТИКА» Института филологии и журналистики

**Цыгановой Татьяны Олеговны**

Научный руководитель

К.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Старостина Е. В.

Зав. кафедрой

Д.ф.н., профессор

\_\_\_\_\_

Крючкова О. Ю.

Саратов 2019

Психолингвистика – это дисциплина, которая находится на стыке двух наук: психологии и лингвистики. Предметом изучения психолингвистики является исследование взаимоотношений между языком, сознанием и мышлением. Для этого используются разнообразные исследовательские методики, в частности, метод ассоциативного эксперимента.

Базой для ассоциативного эксперимента является один из проективных методов, используемых в психологии – метод свободных ассоциаций. Это один из самых популярных методов исследования влияния естественного языка на мышление его носителей, и влияния мышления на язык. Данный метод позволяет наглядно рассмотреть, как мыслит человек, носитель того или иного естественного языка, какими языковыми стереотипами он пользуется и как в его сознании выражены разнообразные семантические связи между словами.

Ассоциативное направление психолингвистики – одно из наиболее активно развивающихся направлений данной науки на сегодняшний день. Важность изучения ассоциаций и ассоциативных полей для описания языкового сознания в своих трудах подчеркивают такие известные ученые, как И.Г. Овчинникова, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов, Н.В. Уфимцева, Е.И. Горошко, Е.Ф. Тарасов и многие другие.

**Объект исследования** – русскоязычные и англоязычные ассоциативные поля «Личность» и «Деньги».

**Предмет исследования** – влияние английского языка на структуру ассоциативных полей, полученных от носителей русского языка, изучающих английский язык.

**Целью** данной работы является выявление различий в структуре ассоциативных полей «Деньги» и «Личность», полученных по данным ассоциативных экспериментов (далее АЭ), проведённых нами с носителями русского и английского языков, а также с носителями русского языка, изучающими английский язык, в 2018 и 2019 годах.

Принимая во внимание актуальность и цель работы, был определен список **задач исследования**:

- 1) рассмотреть понятие АЭ;
- 2) изучить понятия ассоциативного поля и семантического поля, фреймовой структуры поля;
- 3) изучить понятие языкового сознания;
- 4) провести сопоставительный анализ данных трех ассоциативных экспериментов, проведенных в 2018 и в 2019 годах.

Основным **методом исследования** являлся свободный ассоциативный эксперимент. Участниками опросов являлись носители русского и английского языка обоих полов, входившие в возрастную группу от 18 до 36 лет включительно. В эксперименте 2018 года с носителями русского языка принял участие 201 респондент, в эксперименте 2019 с носителями русского языка, изучающими английский язык, приняло участие 207 респондентов. В эксперименте с носителями английского языка участие приняли 60 человек. В ходе АЭ респонденты должны были записать на каждое из предложенных слов-стимулов первое слово, которое пришло в голову. Эксперимент проводился в письменно-письменной форме путем интернет-опроса. В первом эксперименте слова-стимулы давались на русском языке, во втором и третьем – на английском. Ассоциативные поля, полученные в результате экспериментов, послужили основным **материалом исследования**.

**Структура работы:** исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений. Работа содержит 8 приложений, в которых представлены фреймы «Деньги» и «Личность», построенные на материале проведенных ассоциативных экспериментов (по 4 фрейма на каждое ассоциативное поле – 2 фрейма с русскоязычными реакциями и 2 – с англоязычными).

**Основное содержание работы.** Первая глава исследования – «Ассоциация», «ассоциативный эксперимент», «ассоциативное поле» в современной психологии и психолингвистике» – состоит из 6 разделов.

Первый раздел посвящен истории изучения вербальных ассоциаций в психологии и психолингвистике и представляет собой краткое описание истории возникновения термина «ассоциация» (он был предложен в 1698 году Джоном Локком), истории изучения ассоциаций в психологии (работы психологов ассоцианистского направления) и лингвистике (труды Ф. де Соссюра).

Во втором разделе рассматривается история и методика проведения ассоциативного эксперимента. Здесь описывается история появления ассоциативного эксперимента, говорится о становлении данного метода как метода изучения семантики слова, описывается стандартная методика проведения ассоциативного эксперимента.

Третий раздел посвящен описанию понятий ассоциативного поля и фреймового анализа его изучения. Фреймовый анализ представляет собой метод исследования взаимодействия семантического и мыслительного пространств языка, позволяющий моделировать принципы структурирования и отражения определенной части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц, а также способы активации общих знаний, обеспечивающих понимание в процессе языковой коммуникации.

Фрейм признается универсальной категорией, объединяющей разнообразные знания человека, его опыт и характеризующейся максимальной формализованностью и энциклопедичностью. В противоположность простому набору ассоциаций фреймы содержат основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая структурирована данными единицами представления знаний. [Болдырев 2004, эл. версия]

Итак, фреймовый анализ, наряду с концептуальным анализом, дает возможность выявить конкретные концептуальные характеристики того или иного концепта и показать специфику концептуализации предметов и явлений в семантике языковых единиц. [Никонова 2006]

В четвертом разделе рассматривается понятие языкового сознания, которое в последнее время часто упоминается в психолингвистическом

дискурсе, в частности в сфере изучения различных этнических общностей и свойственных различным национальностям представлений и картин мира. Далеко не секрет, что язык влияет на восприятие мира, и наоборот; именно языковое сознание показывает образ мышления некоторой лингвокультурной общности и её культурные ценности.

Языковое сознание напрямую связано с психической деятельностью человека, а также языком и культурой, в некоторой степени отражает менталитет данного этноса и является составной частью этого менталитета, определяет его и оказывает формирующее влияние. [Алефиренко 2016, с. 282]

Для изучения языкового сознания может использоваться исследование ассоциативно-вербальной сети, проводимое, в частности, посредством АЭ. В качестве примера такого исследования можно привести Русский Ассоциативный Словарь (РАС, 1994-1998). Для создания этого словаря было проведено обширное исследование вербальной сети, в который были выявлены прямые и обратные ассоциативные связи, а полученные данные рассматривались в качестве материального субстрата языковой способности субъекта. Именно эти результаты, по мнению авторов, можно считать языковым сознанием носителя языка.

В этом сознании выделяется несколько сфер, в том числе его ядро – некое языковое представление о жизни человека в целом, которое является постоянным в течение его жизни, помогает ему ориентироваться в окружающем его мире и составляет основу языковой картины этого мира.

Главное преимущество данного подхода состоит в том, что он позволяет создать общую характеристику системы, при этом обнаруживая национальную специфику её организации, и выявить ментальную историю того или иного этноса.

АЭ фиксирует результат работы ранее сложившейся системы, которая представляет собой некоторый конечный, финальный результат психофизиологической деятельности, но в рамках вербально-ассоциативных

исследований вопрос о механизмах формирования данной системы не затрагивается.

Однако, это не мешает нам сделать вывод о том, что, если владение одним языком даёт человеку определённую языковую личность, то владение другим, неродным, языком на высоком уровне формирует у человека вторую языковую личность. Данный феномен может быть замечен в языковом сознании билингвов.

Ряд учёных, в том числе Н.Д. Гальскова, Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева считают, что изучение иностранного языка может привести к формированию второй языковой личности. [Мамонтов, Столярова 2018, с. 54]

Благодаря результатам проводимых АЭ можно сформировать определённое представление о языковом сознании носителей разных языков, так как в этих результатах находят отражение особенности восприятия окружающей действительности, которые свойственны данной нации и культуре.

Пятый раздел второй главы содержит краткий обзор работ, в которых «деньги» и «личность» изучались на различном языковом материале как концепты.

На основе материалов ассоциативных словарей, а также на основе проведенных исследователями АЭ, были проведены многочисленные исследования, включая работы по изучению динамики ассоциативных значений слов [Старостина, 2016], исследованию концепта «деньги» в американском варианте английского языка [Шойбекова, 2014] и в сознании носителей русского языка [Палеева, 2010], изучению межпоколенной специфики данного образа в сознании русских [Чиркова, 2013]. Также на тему репрезентации концептов «личность» и «person/personality» в русской и английской картинах мира была написана диссертация [Чакина, 2013].

Общей идеей работ, в которых рассматривается роль концепта или же ассоциативного поля «деньги» в сознании двух разных этнокультур, является то, что через ассоциации, которые даются респондентами, можно увидеть,

насколько изменилось отношение к тому или иному стимулу в связи с политическими или социальными изменениями в стране [Старостина, 2016] или же каковы различия в восприятии концепта людьми, принадлежащими к разным поколениям [Чиркова, 2013].

И последний, шестой раздел главы, содержит краткие выводы к главе 1.

Вторая глава работы содержит результаты исследования экспериментальных данных и состоит из четырех разделов. В первом разделе подробно описывается методика проведения ассоциативного эксперимента, второй и третий разделы посвящены сопоставительному описанию результатов проведенных нами ассоциативных экспериментов с носителями русского языка и американского варианта английского языка. Отдельно рассматриваются реакции на стимул «деньги/money» и на стимул «личность/personality». Четвертый раздел содержит выводы к главе 2.

В данной главе был проведён сопоставительный анализ результатов, полученных в процессе проведения экспериментов в 2018 и 2019 годах с носителями русского и английского языков.

В качестве материала использовались ассоциативные поля стимулов «деньги/money» и «личность/personality». Данные концепты являются одними из ключевых в сознании носителей как русского, так и английского языков, но имеются некоторые различия в их восприятии, которые формируются под влиянием реалий окружающего мира, культурных и национальных особенностей.

Сопоставительный анализ показал, что, несмотря на общую схожесть в структуре ассоциативных полей в двух языках, содержание этих ассоциативных полей в языковом сознании носителей русского и английского языков различается. Данные различия заметны в реакциях русских респондентов, которые были даны на английские стимулы, поскольку, по большей части, они отражают представления русского языкового сознания, не американского.

Проведя сопоставительный анализ полученных ассоциативных полей, мы пришли к выводу о том, что у русскоязычных испытуемых, дававших реакции на английский стимул на английском языке и показавших достаточно хороший уровень владения английским языком (знание устойчивых выражений со словом «money», его синонимов и т.п.), тем не менее не сформирована вторая языковая личность: они не знакомы с прецедентными текстами американской культуры, зачастую дают на англоязычный стимул фонетические (т.е. асемантические) реакции (их достаточно много, 13%), не относят данный стимул к себе, т.е. не дают личных ассоциаций.

После проведения сопоставительного анализа ассоциативных полей стимула «личность/personality», можно сделать вывод, что носители русского языка, которые дали ассоциации на английский стимул на своём родном языке, не обладают второй языковой личностью, т.е. их сознание не подверглось частичному или полному влиянию изучаемого ими языками. Более разнообразные и близкие к американскому языковому сознанию реакции на стимул «personality» скорее всего были вызваны его редким использованием в среде не знающих или слабо знающих английский язык людей, в то время как стимул «money» уже сильнее вошёл в русскоязычную культуру и становится, в некотором роде, универсальным для обеих культур концептом. Носители русского языка, которые отреагировали на стимул, используя английскую лексику, подверглись влиянию американской культуры и, в целом, можно сказать, что у них была частично сформирована вторая языковая личность, на которую значительно повлияла американская культура, в частности, интернет-дискурс, но все же реакции, данные ими на стимул «money», имеют большую близость к русскому языковому сознанию, нежели английскому.

**В заключении** подводятся основные итоги исследования.

В данной работе был проведен сопоставительный анализ ассоциативных полей «деньги» и «личность», целью которого было выявление того, как изучение иностранного языка влияет на языковое сознание индивида, а именно, нас интересовало, приводит ли это к изменению структуры

ассоциативного поля в том случае, если стимулом выступает иноязычное слово. Другими словами, нас интересовал вопрос, окажется ли данное поле более близким по своей структуре к аналогичному русскоязычному полю, или к англоязычному полю? Будет ли давать испытуемый, изучающий иностранный язык, реакции с позиции родного, русского языка и родной русской культуры, либо попытается дать реакцию, опираясь на знания о чужом языке и культуре?

Сопоставление реакций русских и американских испытуемых показало, что рассматриваемые ассоциативные поля имеют достаточно схожую структуру. Различия в большей степени касаются не набора слотов, а их наполнения конкретными реакциями. Так, стимул «деньги» у носителей как русского, так и английского языков, вызывает такие частотные группы реакций, как оценочные, прецедентные реакции, симиляры, зрительные образы, реакции, связанные с источником получения денег. Стимул «личность» у носителей обеих языков вызывает следующие частотные группы реакций: реакции, связанные со сферой психологии, реакции-характеристики, симиляры, реакции-образы, личные реакции.

Анализ полученных в ходе исследования материалов показал, что реакции носителей русского языка на англоязычные стимулы значительно отличаются друг от друга. Часть респондентов дала ассоциации на русском языке, несмотря на то что язык стимула – английский. Этот факт указывает на то, что данные респонденты недостаточно хорошо владеют иностранным языком, не обладают второй языковой личностью, которая формируется в процессе его изучения. Английские реакции русскоязычных респондентов тем не менее также отличны.

Так, реакции, являющиеся частью ассоциативного поля «money», не совпадают с реакциями, данными носителями английского языка. Русские респонденты не имеют достаточного представления о прецедентных текстах американской культуры, часто дают фонетические (асемантические реакции), у них также отсутствует слот личных реакций, что указывает на неумение

отнести данный стимул к повседневной жизни. Возможно, причиной этого является то, что данный стимул имеет одно значение, следовательно, полученные реакции ближе к русскому языковому сознанию, нежели к английскому.

Реакции, данные на стимул «personality», гораздо более разнообразны. Сам стимул в русском языке имеет несколько значений, а также редко используется в повседневной жизни, что, возможно, и повлияло на разнообразие реакций, входящих в это ассоциативное поле. Носители русского языка, которые отреагировали на стимул, используя английскую лексику, подверглись влиянию американской культуры и, в целом, можно сказать, что у них была частично сформирована вторая языковая личность, на которую значительно повлияла американская культура, в частности, интернет-дискурс. Однако реакции, данные ими на стимул «money», все же имеют большую близость к русскому языковому сознанию, нежели чем к английскому. Очевидно, для формирования полноценной второй языковой личности требуется формирование искусственного билингвизма, близкого к естественному, базирующееся не только на изучении чужого языка, но и на «погружении» в чужую культуру.

## Список литературы

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 282 с.
2. Болдырев, Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnoe-prostranstvo-kognitivnoy-lingvistiki> (дата обращения: 09.02.2019).
3. Мамонтов, А.С., Столярова, А.Г. Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2018. – Т. 15. – № 1. – С. 52—58.
4. Никонова, Ж.В. Теория фреймов в лингвистических исследованиях. / Ж.В. Никонова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 144 с.
5. Палеева, Е.В. Концепт «деньги» в сознании носителей русского языка // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2010. - № 3-1. – С. 121-126.
6. Старостина, Е.В. Динамика ассоциативных значений слов (на материале ассоциативного поля «деньги») // Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка: Материалы VI Международного научного семинара, посвященного памяти профессора Э.П. Кадькаловой, Саратов, 27-28 октября 2016 г. / Отв. ред. О.И. Дмитриева, С.А. Семеновская. – Саратов: Амирит, 2016. – С. 241-247.
7. Чакина Э.А. Репрезентация концептов «личность» и «person/personality» в русской и английской языковых картинах мира: дисс. канд. филол. наук. – Ставрополь, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dissercat.com/content/reprezentatsiya-kontseptov-lichnost-i-person-personality-v-russkoi-i-angliiskoi-yazykovykh-k> (дата обращения 24.04.2019).
8. Чиркова, О.И. Межпоколенная специфика образов «независимость» и «деньги» в языковом сознании русских // Вестник Челябинского

государственного университета. – 2013. – № 2 (293). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 74. – С. 157–162.

9. Шойбекова, А.С., Кешинбай, Т.И. Концепт «деньги» в английской (в американском варианте) и казахской паремиологии // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки. Электронный сборник статей по материалам X студенческой международной заочной научно-практической конференции. — М: «МЦНО». — 2014. — № 3 (10). – С. 99-105